

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi Bóg, JAHWE,* który stworzył niebiosą i rozpostarł je, rozciągnął ziemię wraz z jej płodami, daje na niej ludziom tchnienie i ducha tym, którzy po niej chodzą.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi Bóg, JAHWE, który stworzył niebo i rozpostarł je, rozciągnął ziemię, sprawił, że rodzi plony, żyjącym na niej ludziom daje tchnienie i ducha tym, którzy po niej chodzą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi Bóg, JAHWE, który stworzył niebiosą i je rozpostarł; który rozszerzył ziemię i to, co się z niej rodzi; który daje tchnienie ludziom mieszkającym na niej i ducha tym, co po niej chodzą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Bóg, Pan, który stworzył niebiosą i rozpostarł je; który rozszerzył ziemię, i co się rodzi z niej; który daje tchnienie ludowi mieszkającemu na niej, a ducha tym, co chodzą po niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE Bóg, który stworzył niebiosą i rozpostarł je, który umocnił ziemię i co się rodzi z niej, który daje tchnienie ludowi, który jest na niej, i ducha depcącym po niej:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Bóg, który stworzył i rozpiął niebo, rozpostarł ziemię wraz z jej plonami, dał ludziom na niej dech ożywczy i tchnienie tym, co po niej chodzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak powiedział Bóg, Pan, który stworzył niebo i je rozpostarł, rozciągnął ziemię wraz z jej płodami, daje na niej ludziom tchnienie, a dech życiowy tym, którzy po niej chodzą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi Bóg, JAHWE, który stworzył niebo i je rozpostarł, umocnił ziemię i pokrył ją roślinnością, który dał oddech ludziom, tchnienie tym, którzy chodzą po niej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE BÓG, który stworzył niebo i je rozpostarł, utwierdził ziemię wraz z jej zasobami, ludziom dał na niej tchnienie i ducha tym, którzy po niej chodzą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Bóg, Jahwe, który stworzył i rozpiął niebiosą, który ziemię utwierdził z jej roślinnością, a ludziom na niej wlał tchnienie i ducha tym, którzy po niej chodzą:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь Бог, що створив небо і поставив його, що скріпив землю і те, що в ній, і дав подих народові, що на ній, і дух тим, що ходять по ній.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi Bóg, WIEKUISTY, który stworzył niebiosą i je rozpostarł; który rozprzestrzenił ziemię wraz z jej płodami; On, który użycza tchnienia tym, co się na niej zaludniają; a Ducha tym, co po niej pielgrzymują.

¹⁾ Bóg, JHWH, יהוה : wg IQIsa a : Jedyny Bóg, האל האלוהים .

²⁾ <x>510 17:24-25</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł prawdziwy Bóg, JAHWE, Stwórca niebios, Wspaniały, który je rozpina; Ten, który rozpościera ziemię jej plon, Ten, który daje dech ludziom na niej i ducha tym, którzy po niej chodzą:
---------	---------------------	------------------------	--